

CONTENTS

GAVIN DOUGLAS (1474/5-1522)

FROM THE LATIN OF VIRGIL

The Aeneid

1	<i>'The Rubric'</i>	1
2	<i>'Aeneas (with Achates) meets his Mother, Venus'</i>	1
3	<i>'The Building of Carthage'</i>	3
4	<i>'The Wooden Horse is brought into Troy'</i>	4
5	<i>'Aeneas' Image of War'</i>	5
6	<i>'The Sybil'</i>	6
7	<i>'Dido's Suicide'</i>	6
8	<i>'Charon'</i>	8
9	<i>'Turnus summons his Allies'</i>	9
10	<i>'Turnus and the Courser'</i>	9
11	<i>'The Defeat of Turnus'</i>	10

WILLIAM TYNDALE (?1494-1536)

FROM THE HEBREW

The Bible

12	<i>Genesis 27: 27-9</i>	12
13	<i>Numbers 6: 24-7</i>	12
14	<i>Numbers 24: 5-9</i>	12
15	<i>Exodus 15: 1-8</i>	13
16	<i>Deuteronomy 32: 9-15</i>	13

MILES COVERDALE (1488-1568)

FROM THE HEBREW

The Bible

17	<i>Psalms 8</i>	14
18	<i>Psalms 19</i>	15
19	<i>Psalms 23</i>	15
20	<i>Psalms 90</i>	16
21	<i>Psalms 133</i>	17
22	<i>Psalms 137</i>	17

SIR THOMAS WYATT (?1503-1542)

FROM THE LATIN VULGATE AND OTHER SOURCES

Penitential Psalms

23	from <i>Psalms 6</i>	18
24	from <i>Psalms 102</i>	18

CONTENTS

25 <i>Psalm 130</i>	19
FROM THE LATIN OF SENECA	
26 Chorus from <i>Thyestes</i> , Act II	20
FROM THE ITALIAN OF PETRARCH	
27 <i>Rime 49</i>	20
28 <i>Rime 57</i>	21
29 <i>Rime 134</i>	21
30 <i>Rime 140</i>	22
31 <i>Rime 189</i>	22
32 <i>Rime 190</i>	23
33 <i>Rime 269</i>	23
FROM THE ITALIAN OF SERAFINO	
34 'He is not ded that somtyme hath a fall.'	24
35 'What nedeth these thretning wordes and wasted wynde?'	24
FROM THE ITALIAN OF BONIFACIO	
36 'Madame, withouten many wordes,'	24
FROM THE ITALIAN OF ALAMANNI	
37 <i>Satires, X</i>	25
HENRY HOWARD, EARL OF SURREY (?1517-1547)	
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
The Aeneid	
38 'Laocoön'	28
39 'Dido to her Sister Anna'	28
40 'Dido by Night'	29
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
41 <i>Epigrams, Book X, 47</i>	29
FROM THE LATIN OF HORACE	
42 <i>Odes, Book II, 10</i>	30
FROM THE ITALIAN OF PETRARCH	
43 <i>Sonetto in Vita 113</i>	30
44 <i>Sonetto in Morte 42</i>	31
45 <i>Rime 140</i>	31
JASPER HEYWOOD (1535-1598)	
FROM THE LATIN OF SENECA	
46 Chorus from <i>Hercules Furens</i> , Act IV	32
47 Chorus from <i>Thyestes</i> , Act II	32
48 Chorus from <i>Thyestes</i> , Act III	33
JOHN STUDLEY (?1545-1590)	
FROM THE LATIN OF SENECA	
49 Chorus from <i>Medea</i> , Act III	34

CONTENTS

50 Chorus from <i>Medea</i> , Act IV	34
51 Chorus from <i>Hercules Oetaetus</i> , Act II	35
RICHARD STANYHURST (1536–1618)	
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
<i>The Aeneid</i>	
52 'Now manhood and garbroyls I chaunt'	35
53 ' <i>Aeneas sails from Crete</i> '	36
ARTHUR GOLDING (?1536–?1605)	
FROM THE LATIN OF OVID	
Metamorphoses	
54 ' <i>Daphne and Apollo</i> '	37
55 ' <i>Address to Bacchus</i> '	40
56 ' <i>Proserpine and Dis</i> '	41
57 ' <i>Medea's Incantation</i> '	41
58 ' <i>Daedalus and Icarus</i> '	42
59 ' <i>Atalanta</i> '	44
60 ' <i>Atalanta and Hippomenes</i> '	44
61 ' <i>Polypheme woos Galatea</i> '	45
62 ' <i>The Conclusion</i> '	47
GEORGE TURBERVILLE (?1540–?1610)	
FROM THE LATIN OF OVID	
Heroides	
63 from <i>Oenone to Paris</i>	48
EDMUND SPENSER (?1552–1599)	
FROM THE FRENCH OF DU BELLAY	
<i>Antiquitez de Rome</i>	
64 'Thou stranger, which for Rome in Rome here seekest,'	49
65 'Who list the Romane greatnes forth to figure,'	50
FROM THE ITALIAN OF TASSO	
from <i>Gerusalemme Liberata</i>	
66 'The whiles some one did chaunt this lovely lay;'	50
SIR WALTER RALEGH (?1552–1618)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
67 <i>Carmina</i> , V. 4–6	51
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
from <i>The Aeneid</i>	
68 'The heaven, the earth, and all the liquid mayne,'	51
FROM THE LATIN OF LUCAN	
from <i>Pharsalia</i>	
69 'O wastfull Riot, never well content'	51

CONTENTS

FROM THE LATIN OF AUSONIUS	
70 <i>Epigrams</i> , CXVIII	52
SIR PHILIP SIDNEY (1554-1586)	
FROM THE GREEK OF SAPPHO	
71 'My muse, what ails this ardour?'	53
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
72 <i>Carmina</i> , LXX	53
FROM THE LATIN OF HORACE	
73 <i>Odes</i> , Book II, 10	53
FROM THE HEBREW via other sources	
74 <i>Psalm 11</i>	54
75 <i>Psalm 13</i>	55
76 <i>Psalm 17</i>	56
77 from <i>Psalm 19</i>	57
MARY HERBERT, COUNTESS OF PEMBROKE (1561-1621)	
FROM THE HEBREW via other sources	
78 <i>Psalm 52</i>	58
79 from <i>Psalm 55</i>	60
80 from <i>Psalm 72</i>	61
81 from <i>Psalm 78</i>	62
82 from <i>Psalm 139</i>	63
GEORGE CHAPMAN (?1559-?1634)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
The Iliad	
83 'The Greeks like Bees'	64
84 'The Greeks like the Sea, the Trojans like Ewes'	64
85 'The Greeks like Clouds'	65
86 'Men like Leaves'	65
87 'Paris and the Courser'	65
88 'Jove's cold-sharpe javelines'	66
89 'The two Ajaxes compared to Oxen'	66
90 'Paris and Menelaus'	67
91 'The old Trojan Chiefs see Helen'	68
92 'Hector's Child and the Plume'	68
93 'Night Piece: the Trojans outside Troy'	69
The Odyssey	
94 'Mercury is sent by Jupiter to Calypso'	70
95 'Ulysses builds his Ship'	71
96 'The Wrecking of the Ship'	71
97 'The Garden of Alcinous'	72

CONTENTS

98 'Ulysses and his Mother's Spirit'	73
99 'Penelope fetches Ulysses' Bow'	74
100 'The Flight of the Wooers'	75
101 'Pallas glorifies Ulysses'	75
SIR JOHN HARINGTON (1561-1612)	
FROM THE ITALIAN OF ARIOSTO	
Orlando Furioso	
102 'Alcyna leads astray Rogero'	76
103 'The Archangel Michael sets out'	80
104 'Ariosto celebrates the Martyrdom of Isabella'	81
CHRISTOPHER MARLOWE (1564-1593)	
FROM THE LATIN OF OVID	
105 <i>Elegies</i> , Book I, 5	82
106 <i>Elegies</i> , Book I, 13	83
107 <i>Elegies</i> , Book II, 1	84
108 <i>Elegies</i> , Book III, 6	85
109 <i>Elegies</i> , Book III, 13	87
THOMAS UNDERDOWNE (fl. 1566-1587)	
FROM THE LATIN OF OVID	
110 from <i>Invective against Ibis</i>	89
THOMAS CAMPION (1567-1619)	
IMITATED FROM THE LATIN OF CATULLUS	
111 <i>Carmina</i> , V	90
112 <i>Carmina</i> , VIII	91
IMITATED FROM THE LATIN OF PROPERTIUS	
113 <i>Carmina</i> , II. 28	91
THE AUTHORIZED VERSION OF THE BIBLE (1611)	
FROM THE HEBREW	
114 2 <i>Samuel</i> 1: 19-27	92
115 <i>Job</i> 3: 3-26	93
116 <i>Job</i> 14	94
117 <i>Job</i> 38	95
118 <i>Job</i> 39	97
119 <i>Job</i> 40	98
120 <i>Job</i> 41	100
121 <i>Ecclesiastes</i> 3: 1-8	101
122 <i>Ecclesiastes</i> 11: 1-8	102
123 <i>Ecclesiastes</i> 12: 1-8	102
124 <i>The Song of Solomon</i> 1	103

CONTENTS

125	<i>The Song of Solomon 2</i>	104
126	<i>The Song of Solomon 5</i>	105
127	<i>Isaiah 11: 1-11</i>	106
128	<i>Isaiah 35</i>	107
129	<i>Isaiah 40: 1-8</i>	107
130	<i>Jeremiah 4: 3-31</i>	108
FROM THE HEBREW VIA THE GREEK		
131	<i>Ecclesiasticus 14: 17-18</i>	110
132	<i>Ecclesiasticus 43: 13-26</i>	110
133	<i>Ecclesiasticus 44: 1-15</i>	111
FROM THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT		
134	<i>Matthew 5: 3-16</i>	112
135	<i>Matthew 6: 24-9</i>	113
136	<i>Mark 4: 26-32</i>	113
137	<i>Luke 1: 46-55</i>	114
138	<i>Luke 12: 32-40</i>	114
139	<i>John 15: 1-8</i>	115
JOHN DONNE (1572-1631)		
FROM THE LATIN OF GAZAEUS		
140	<i>Vota Amico Facta</i> , Fol. 160	115
FROM HIS OWN LATIN		
141	<i>To Mr. George Herbert</i>	116
EDWARD FAIRFAX (d. 1635)		
FROM THE ITALIAN OF TASSO		
The Recoverie of Jerusalem		
142	<i>'Armida sets out to undo the Crusaders'</i>	117
143	<i>'In Armida's Garden'</i>	118
BEN JONSON (1572-1637)		
IMITATED FROM THE LATIN OF CATULLUS		
144	<i>Carmina</i> , V	119
145	<i>Carmina</i> , V and VII	120
FROM THE LATIN OF HORACE		
146	<i>Epodes</i> , II	121
147	<i>Odes</i> , Book IV, 1	123
<i>Ars Poetica</i>		
148	<i>'Words like the Woods'</i>	124
FROM THE LATIN ASCRIBED TO PETRONIUS		
149	<i>'Doing, a filthy pleasure is, and short;'</i>	124
FROM THE LATIN OF LUCAN		
150	from <i>Pharsalia</i>	125

CONTENTS

FROM THE LATIN OF MARTIAL	
151 <i>Epigrams</i> , Book X, 47	125
ADAPTED FROM THE GREEK OF PHILOSTRATUS	
152 <i>To Celia</i>	126
SIR JOHN BEAUMONT (1582-1628)	
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
153 <i>Eclogues</i> , IV	127
DRUMMOND OF HAWTHORNDEN (1585-1649)	
FROM THE FRENCH OF JEAN PASSERAT	
154 <i>Song</i>	129
ANONYMOUS (published 1588)	
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
155 <i>Idylls</i> , XX	131
ROBERT HERRICK (1591-1674)	
FROM THE GREEK	
<i>Anacreontea</i>	
156 <i>The Wounded Cupid. Song</i>	132
157 <i>The Cheat of Cupid: or, The Ungentle Guest</i>	133
FROM THE GREEK OF MELEAGER	
158 <i>Upon a Maid that Dyed the Day She Was Married</i>	134
FROM THE LATIN OF HORACE	
159 <i>Odes</i> , Book III, 9	135
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
160 <i>Epigrams</i> , Book XI, 16: 9-10	136
THOMAS CAREW (?1598-?1639)	
FROM THE ITALIAN OF GIOVANNI BATTISTA GUARINI	
161 <i>A Ladies prayer to Cupid</i>	136
FROM THE ITALIAN OF GIOVAN BATTISTA MARINO	
162 <i>Lips and Eyes</i>	136
WILLIAM STRODE (?1600-?1645)	
FROM THE LATIN OF FAMIANUS STRADA	
163 <i>The Nightingale</i>	137
SIR RICHARD FANSHAWE (1608-1666)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
164 <i>Odes</i> , Book I, 5	139
165 <i>Odes</i> , Book I, 8	140
166 <i>Odes</i> , Book I, 9	140
OUT OF THE LATIN OF MARTIAL	
167 <i>Epigrams</i> , Book X, 47	141

CONTENTS

FROM THE PORTUGUESE OF LUIS VAZ DE CAMOËNS	
The <i>Luciad</i>	
168 'Dione and the Sea-Nymphs'	141
169 'The Moors of Melinde welcome the Portuguese'	142
FROM THE ITALIAN OF GIOVANNI BATTISTA GUARINI	
Il <i>Pastor Fido</i>	
170 'The Speech of Corsica'	144
171 'Kissing Chorus'	145
172 'Corsica encourages Amarillis to love'	146
173 <i>Chorus</i>	147
FROM THE SPANISH OF GÓNGORA	
174 <i>A Great Favorit Beheaded</i>	148
JOHN MILTON (1608–1674)	
FROM THE HEBREW	
175 <i>Psalm 2</i>	148
176 <i>Psalm 3</i>	149
FROM THE LATIN OF HORACE	
177 <i>Odes, Book I, 5</i>	150
SIR MATTHEW HALE (1609–1676)	
FROM THE LATIN OF SENECA	
178 Chorus from <i>Thyestes, Act II</i>	151
RICHARD CRASHAW (1612/13–1649)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
179 <i>Carmina, V</i>	152
FROM THE LATIN OF THOMAS OF CELANO	
180 <i>The Day of Judgment</i>	152
FROM THE ITALIAN OF GIOVAN BATTISTA MARINO	
181 from <i>The Massacre of the Innocents</i>	155
182 <i>Madrigal XI</i>	156
SIR JOHN DENHAM (1615–1669)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
The <i>Illiad, Book XII</i>	
183 <i>Sarpedon's Speech to Glaucus</i>	157
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
The <i>Aeneid</i>	
184 <i>The Destruction of Troy</i>	158
185 <i>The Passion of Dido for Aeneas</i>	158
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
186 <i>Epigrams, Book XI, 104</i>	159

CONTENTS

SIR EDWARD SHERBURNE (1616–1702)	
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
187 <i>Epigrams</i> , Book XII, 17	160
RICHARD LOVELACE (1618–1658)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
188 <i>Carmina</i> , XIII	161
189 <i>Carmina</i> , LXIX	161
190 <i>Carmina</i> , LXX	162
191 <i>Carmina</i> , LXXII	162
192 <i>Carmina</i> , LXXXV	162
FROM THE LATIN OF AUSONIUS	
193 'On the Sicilian strand a Hare well wrought'	162
ABRAHAM COWLEY (1618–1667)	
TRANSLATED PARAPHRASTICALLY FROM THE GREEK <i>Anacreontea</i>	
194 <i>Love</i>	163
195 <i>Drinking</i>	163
196 <i>The Grasshopper</i>	164
197 from <i>The Epicure</i>	165
IMITATED FROM THE LATIN OF CATULLUS	
198 <i>Ode: Acme and Septimius</i>	165
IMITATED FROM THE LATIN OF HORACE	
199 <i>Odes</i> , Book I, 5	167
200 from <i>Odes</i> , Book III, 1	168
201 <i>Satires</i> , Book II, 6	168
FROM THE LATIN OF SENECA	
202 Chorus from <i>Thyestes</i> , Act II	171
IMITATED FROM THE LATIN OF MARTIAL	
203 <i>Epigrams</i> , Book V, 59	171
FROM THE LATIN OF CLAUDIAN	
204 <i>The Old Man of Verona</i>	172
ANDREW MARVELL (1621–1678)	
FROM THE LATIN OF SENECA	
205 Chorus from <i>Thyestes</i> , Act II	173
HENRY VAUGHAN (1622–1695)	
FROM THE LATIN OF OVID	
206 from <i>Tristium</i> , Book V, Elegy 3	173
207 <i>De Ponto</i> , Book III, Elegy 7	174
208 from <i>De Ponto</i> , Book IV, Elegy 3a	176
209 from <i>Tristium</i> , Book III, Elegy 3a	177

CONTENTS

FROM THE LATIN OF JUVENAL	
210 from <i>Satires</i> , X	178
FROM THE LATIN OF BOETHIUS	
211 from <i>The Consolation of Philosophy</i>	179
THOMAS STANLEY (1626–1678)	
FROM THE GREEK	
Anacreontea	
212 <i>Beauty</i>	180
213 <i>The Grasshopper</i>	181
214 ' <i>Young Men Dancing</i> '	181
FROM THE LATIN (ANONYMOUS)	
215 from <i>Venus Vigils</i>	181
FROM THE LATIN OF JOHANNES SECUNDUS	
216 <i>Basia</i> , VIII	183
FROM THE ITALIAN OF GIROLAMO CASONE	
217 <i>Time Recover'd</i>	184
FROM THE SPANISH OF JUAN PEREZ DE MONTALVAN	
218 <i>The Self-Deceaver</i>	184
JOHN DRYDEN (1631–1700)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
The Iliad	
219 ' <i>The Invocation</i> '	185
220 ' <i>Achilles, threatened by Agamemnon</i> '	185
221 ' <i>Achilles' Wrath</i> '	186
222 ' <i>The Sacrifice to Apollo</i> '	187
223 ' <i>Thetis asks Jove to revenge her Son Achilles</i> '	187
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
224 <i>Idylls</i> , XXVII	191
FROM THE LATIN OF LUCRETIUS	
<i>De Rerum Natura</i>	
225 ' <i>Delight of Humane kind, and Gods above</i> '	194
226 ' <i>Against the Fear of Death</i> '	199
FROM THE LATIN OF VIRGIL	
The Aeneid	
227 ' <i>Arms, and the Man I sing, who, forc'd by Fate,</i> '	199
228 ' <i>The Building of Carthage</i> '	200
229 ' <i>Fame</i> '	200
230 ' <i>Charon</i> '	201
231 ' <i>Diomedes mourns his Fate</i> '	202
232 ' <i>Turnus and the wanton Courser</i> '	203
233 ' <i>Turnus and the Stone</i> '	203

CONTENTS

FROM THE LATIN OF HORACE	
234 <i>Odes</i> , Book I, 9	204
235 <i>Odes</i> , Book III, 29	205
FROM THE LATIN OF OVID	
Metamorphoses	
236 ' <i>Jove looses the South Wind</i> '	208
237 ' <i>Deucalion and Pyrrha</i> '	210
238 <i>Baucis and Philemon</i>	211
239 ' <i>Iris descends to the Cave of Sleep</i> '	216
240 ' <i>Of the Pythagorean Philosophy</i> '	217
FROM THE LATIN OF JUVENAL	
241 from <i>Satires</i> , VI	219
242 from <i>Satires</i> , X	223
FROM THE MIDDLE ENGLISH OF CHAUCER	
243 from <i>The Cock and the Fox</i>	224
WENTWORTH DILLON, EARL OF ROSCOMMON (?1633-1685)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
244 <i>Odes</i> , Book I, 22	226
THOMAS FLATMAN (1635-1688)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
245 <i>Epodes</i> , III	227
PHILIP AYRES (1638-1712)	
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
246 <i>The Death of Adonis</i>	228
FROM THE SPANISH OF QUEVEDO	
247 <i>The Fly</i>	229
ANTHONY HORNECK (1641-1697)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
248 <i>Odes</i> , Book I, 5	231
JOHN WILMOT, EARL OF ROCHESTER (1648-1680)	
FROM THE LATIN OF SENECA	
249 The Latter End of the Chorus from <i>Troas</i> , Act II	232
NAHUM TATE (1652-1715)	
IMITATED FROM THE LATIN OF CATULLUS	
250 <i>Carmina</i> , LV and LVIIIb	232
JOHN OLDHAM (1653-1683)	
IMITATED FROM THE LATIN OF HORACE	
251 from <i>The Art of Poetry</i>	233

CONTENTS

IMITATED FROM THE FRENCH OF BOILEAU 252 from <i>Satires</i> , VIII	235
THOMAS CREECH (1659-1700)	
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
253 from <i>Idylls</i> , II	237
FROM THE LATIN OF LUCRETIUS	
De Rerum Natura	
254 ' <i>The Elements Changeable</i> '	240
TOM BROWN (1663-1704)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
255 <i>Carmina</i> , XCII	241
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
256 <i>Epigrams</i> , Book I, 32	242
GEORGE STEPNEY (1663-1707)	
IMITATED FROM THE LATIN OF HORACE	
257 <i>Odes</i> , Book III, 7	242
WILLIAM WALSH (1663-1708)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
258 <i>Carmina</i> , LXXII	244
MATTHEW PRIOR (1664-1721)	
FROM THE GREEK OF MOSCHUS	
259 <i>Cupid a Plowman</i>	244
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
260 <i>Carmina</i> , XXII	245
FROM THE LATIN OF THE EMPEROR HADRIAN	
261 <i>Adriani Morientis ad Animam Suam. Imitated.</i>	246
FROM THE FRENCH OF DE GOMBAULD	
262 <i>Epigram</i>	246
JONATHAN SWIFT (1667-1745)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
263 <i>Carmina</i> , XCII	246
FROM THE LATIN OF HORACE	
264 from <i>Odes</i> , Book III, 2	247
265 <i>Part of the 9th Ode of the 4th Book of Horace</i>	248
FROM THE IRISH OF HUGH MACGOWRAN	
266 <i>The Description of an Irish-Feast</i>	248
FROM THE FRENCH (ANONYMOUS)	
267 <i>Epigram on Fasting</i>	251

CONTENTS

WILLIAM CONGREVE (1670–1729)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
The Iliad	
268 <i>Andromache's Lamentation</i>	251
269 <i>Helen's Lamentation</i>	252
FROM THE GREEK (formerly ascribed to Homer)	
The Hymn to Venus	
270 ' <i>Venus goes after Anchises</i> '	253
271 ' <i>Venus tells Anchises the Story of Aurora and Tithonus</i> '	254
 JOSEPH ADDISON (1672–1719)	
FROM THE LATIN OF OVID	
Metamorphoses	
272 ' <i>Apollo, Phaeton, and the Chariot of the Sun</i> '	255
 NICHOLAS ROWE (1674–1718)	
FROM THE LATIN OF LUCAN	
Pharsalia	
273 ' <i>The Rivalry between Caesar and Pompey</i> '	261
 ISAAC WATTS (1674–1748)	
IMITATED FROM THE HEBREW	
274 <i>Psalm 90: 1–5</i>	263
 THOMAS PARNELL (1679–1718)	
FROM THE GREEK (formerly ascribed to Homer)	
275 from <i>The Battle of the Frogs and Mice</i>	265
 ELIJAH FENTON (1683–1730)	
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
276 <i>Epigram</i> (ascribed)	266
277 <i>Epigrams</i> , Book X, 47	266
 JOHN GAY (1685–1732)	
FROM THE LATIN OF OVID	
Metamorphoses	
278 ' <i>Arachne challenges Athene</i> '	267
 WILLIAM DIAPER (?1686–1717)	
FROM THE GREEK OF OPPIAN	
Halieutica	
279 ' <i>Eels</i> '	268
280 ' <i>The Lampreys</i> '	269
281 ' <i>The Slime-Fish</i> '	270

CONTENTS

ALLAN RAMSAY (1686–1758)

IMITATED FROM THE LATIN OF HORACE

- 282 *Odes*, Book I, 4 271
 283 *Odes*, Book I, 31 272

ALEXANDER POPE (1688–1744)

FROM THE GREEK OF HOMER

The Iliad

- 284 *'The Greeks like the Sea, the Trojans like Flocks'* 274
 285 *'The Greeks and the embattel'd Clouds'* 274
 286 *'Like Leaves on Trees ...'* 275
 287 *'Paris and the wanton Courser'* 275
 288 *'The Watch and the Dogs'* 276
 289 *'Stones and Snow'* 276
 290 *'Hector and the Stone'* 277
 291 *'Ajax and his Brother'* 277
 292 *'The Wasps'* 277
 293 *'Hector flees before Achilles'* 278
 294 *'Paris and Menelaus'* 278
 295 *'The old Trojan Chiefs see Helen'* 279
 296 *'Night Piece: the Trojans outside Troy'* 280
 297 *'The Destruction of the Grecian Fort'* 280
 298 *'The Speech of Sarpedon'* 281
 299 *'Hector, recovered, renews the Attack'* 282
 300 *'Vulcan forges the Shield of Achilles'* 283
 301 *'River Scamander attacks Achilles'* 287

The Odyssey

- 302 *'Jupiter sends Hermes to Calypso'* 288
 303 *'Ulysses builds his Raft'* 290
 304 *'The Wrecking of the Raft'* 290
 305 *'Ulysses in the Sea'* 291
 306 *'Ulysses finds Shelter'* 292
 307 *'The Garden of Alcinous'* 292
 308 *'In the Cave of Polyphemus'* 293
 309 *'Elpenor'* 300
 310 *'Penelope fetches Ulysses' Bow'* 301
 311 *'Ulysses (disguised) takes up the Bow'* 301
 312 *'The Punishment of the Women and of Melanthius'* 302
 313 *'The Descent of the Suitors' Shades'* 303

SOAME JENYNS (?1703/4–1787)

FROM THE LATIN OF PETRONIUS AFRANIUS

- 314 *The Snow-ball* 304

CONTENTS

PHILIP FRANCIS (?1708–1773)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
315 <i>Odes</i> , Book I, 25	305
SAMUEL JOHNSON (1709–1784)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
316 <i>The Iliad</i> , Book VI, 146	306
FROM THE LATIN OF HORACE	
317 <i>Odes</i> , Book I, 22	306
318 <i>Odes</i> , Book IV, 7	307
FROM THE LATIN OF BOETHIUS	
The Consolation of Philosophy	
319 <i>Book II</i> , 2	308
320 <i>Book III</i> , 9	308
321 from <i>Book III</i> , 12	308
THOMAS GRAY (1716–1771)	
FROM THE WELSH OF ANEIRIN	
322 from <i>The Gododdin</i>	310
ANONYMOUS (published 1717)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
323 <i>Carmina</i> , IV	310
CHRISTOPHER SMART (1722–1771)	
FROM THE HEBREW (via the Prayer Book)	
324 <i>Psalm 8</i>	312
325 <i>Psalm 114</i>	313
326 from <i>Psalm 148</i>	314
FROM THE LATIN OF HORACE	
327 <i>Odes</i> , Book I, 5	316
328 <i>Odes</i> , Book I, 38	317
329 <i>Odes</i> , Book II, 18	317
WILLIAM COWPER (1731–1800)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
The Iliad	
330 'The Greeks like Fire, Birds, Flies'	319
331 'The two Ajaxes like Oxen'	320
332 'As when an architect ...'	320
333 'The Trojans outside Troy'	320
334 'Patroclus spears Thestor'	321
The Odyssey	
335 'Jove sends Hermes to Calypso'	321

CONTENTS

336 <i>'Scylla and Charybdis'</i>	322
FROM THE GREEK ANTHOLOGY	
337 <i>An Epitaph</i>	323
338 <i>By Heraclides</i>	323
339 <i>To the Swallow</i>	324
340 <i>On Late-Acquired Wealth</i>	324
FROM THE LATIN OF HORACE	
341 <i>Odes, Book I, 38</i>	324
342 <i>Odes, Book II, 10</i>	325
FROM THE LATIN OF VINCENT BOURNE	
343 <i>The Snail</i>	326
THE YOUNG GENTLEMEN OF MR RULE'S ACADEMY (published 1766)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
344 <i>Odes, Book I, 25</i>	327
WILLIAM GIFFORD (1756-1826)	
FROM THE LATIN OF JUVENAL	
345 from <i>Satires, IV</i>	328
346 from <i>Satires, X</i>	330
WILLIAM LISLE BOWLES (1762-1850)	
FROM THE GREEK OF SIMONIDES	
347 <i>Thermopylae</i>	333
JOHN HOOKHAM FRERE (1769-1846)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
348 <i>Carmina, IV</i>	333
349 <i>Carmina, X</i>	334
FROM THE FRENCH OF JEAN DE LA FONTAINE	
350 <i>'Aesop's Fable of the Frogs'</i>	335
WILLIAM WORDSWORTH (1770-1850)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
351 <i>Carmina, V</i>	338
FROM THE ITALIAN OF MICHELANGELO	
352 <i>'Yes! hope may with my strong desire keep pace,'</i>	338
FROM THE LATIN OF THOMAS WARTON THE YOUNGER	
353 <i>'Come, gentle Sleep, Death's image though thou art,'</i>	339
SIR WALTER SCOTT (1771-1832)	
FROM THE GERMAN OF GOETHE	
354 <i>The Erl-King</i>	339

CONTENTS

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE (1772-1834)	
FROM THE GERMAN (ANONYMOUS)	
355 <i>Westphalian Song</i>	340
FROM THE GERMAN OF SCHILLER	
356 <i>The Visit of the Gods</i>	341
WALTER SAVAGE LANDOR (1775-1864)	
EXPANDED FROM THE GREEK OF SAPPHO	
357 'Mother, I cannot mind my wheel;'	342
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
358 <i>Carmina</i> , V	342
359 <i>Carmina</i> , XXXIX	343
360 <i>Carmina</i> , LXXV	343
361 <i>Carmina</i> , LXXXV	343
FRANCIS HOWES (1776-1844)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
362 from <i>Epistles</i> , Book I, 7	344
LEIGH HUNT (1784-1859)	
FROM THE ITALIAN OF TASSO	
363 <i>Aminta</i> , Chorus I	347
FROM THE ITALIAN OF FRANCESCO REDI	
364 from <i>Bacchus in Tuscany</i>	349
LORD GEORGE GORDON BYRON (1788-1824)	
A BURLESQUE FROM THE GREEK OF EURIPIDES	
365 <i>The Nurse's Dole in the Medea</i>	351
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
366 <i>Epigrams</i> , Book I, 1	351
FROM THE LATIN OF THE EMPEROR HADRIAN	
367 <i>Hadrian's Address to his Soul when Dying</i>	352
PERCY BYSSHE SHELLEY (1792-1822)	
FROM THE GREEK (formerly ascribed to Homer)	
368 from <i>Homer's Hymn to Mercury</i>	352
FROM THE GREEK OF PLATO	
369 <i>To Stella</i>	356
370 <i>Kissing Helena</i>	356
FROM THE GREEK ANTHOLOGY	
371 <i>Spirit of Plato</i>	357
FROM THE GREEK OF MOSCHUS	
372 'Pan loved his neighbour Echo—'	357
373 'When winds that move not its calm surface sweep'	357

CONTENTS

FROM THE ITALIAN OF CAVALCANTI	
374 <i>Sonnet: Guido Cavalcanti to Dante</i>	358
FROM THE ITALIAN OF DANTE	
375 <i>Sonnet: Dante Alighieri to Guido Cavalcanti</i>	358
376 <i>The First Canzone of the Convito</i>	359
377 from <i>The Purgatorio</i> , Canto XXVIII	360
FROM THE GERMAN OF GOETHE	
Faust	
378 <i>The Chorus of the Archangels</i>	362
379 <i>Shelley's 'literal' version of the above</i>	363
JOHN KEATS (1795-1821)	
FROM THE FRENCH OF RONSARD	
380 'Nature withheld Cassandra in the skies,'	364
THOMAS LOVELL BEDDOES (1803-1849)	
FROM THE GERMAN OF WALTHER VON DER VOGELWEIDE	
381 <i>Song</i>	365
ELIZUR WRIGHT (1804-1885)	
FROM THE FRENCH OF JEAN DE LA FONTAINE	
382 <i>The Wolf and the Dog</i>	366
383 <i>The City Rat and the Country Rat</i>	367
384 <i>The Man and his Image</i>	368
385 <i>The Eagle and the Beetle</i>	369
ELIZABETH BARRETT BROWNING (1806-1861)	
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
386 <i>Idylls</i> , XI	371
FROM THE GERMAN OF HEINRICH HEINE	
387 'My child, we were two children,'	374
EDWARD FITZGERALD (1809-1883)	
FROM THE PERSIAN OF OMAR KHAYYÁM	
388 from <i>The Rubáiyát</i>	375
ALFRED, LORD TENNYSON (1809-1892)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
<i>The Iliad</i>	
389 Book IV, 446-56	378
390 Book VI, 503-14	378
391 Book VIII, 542-63	379
392 Book XVIII, 202: <i>Achilles Over the Trench</i>	379
FROM THE ANGLO-SAXON	
393 <i>Battle of Brunanburh</i>	380

CONTENTS

WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY (1811-1863)	
PARAPHRASED FROM THE LATIN OF HORACE	
394 <i>Odes</i> , Book I, 38	384
SIR THEODORE MARTIN (1816-1909)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
395 <i>Epistles</i> , Book I, 19	385
BRANWELL BRONTË (1817-1848)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
396 <i>Odes</i> , Book I, 21	387
397 <i>Odes</i> , Book I, 23	388
JOHN CONINGTON (1825-1869)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
398 <i>Epistles</i> , Book I, 5	388
399 <i>Epistles</i> , Book I, 14	389
DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828-1882)	
FROM THE ITALIAN OF ST. FRANCIS OF ASSISI	
400 <i>Cantica: Our Lord Christ: of order</i>	391
FROM THE ITALIAN OF GUIDO GUINICELLI	
401 <i>Canzone: Of the gentle Heart</i>	392
FROM THE ITALIAN OF PIER MORONELLI DA FIORENZA	
402 <i>Canzonetta: A bitter Song to his Lady</i>	394
FROM THE ITALIAN OF NICCOLO DEGLI ALBIZZI	
403 <i>Prolonged Sonnet</i>	396
FROM THE ITALIAN OF DANTE	
404 <i>Sestina: Of the Lady Pietra degli Scrovigni</i>	396
FROM THE FRENCH OF FRANÇOIS VILLON	
405 <i>The Ballad of Dead Ladies</i>	398
GEORGE MEREDITH (1828-1909)	
FROM THE GERMAN OF EDUARD MÖRICKE	
406 <i>Beauty Rohtraut</i>	399
CHARLES STUART CALVERLEY (1831-1884)	
FROM THE GREEK OF THEOCRITUS	
407 <i>The Fishermen</i>	400
FROM THE GERMAN OF HEINRICH HEINE	
408 'I crave an ampler, worthier sphere;'	402
WILLIAM MORRIS (1834-1896) (with Eiriks Magnusson)	
FROM THE OLD NORSE	
The Elder Edda	
409 <i>The First Lay of Gudrun</i>	403

CONTENTS

410 <i>Part of the Lay of Sigrdifa</i>	405
411 from <i>The Short Lay of Sigurd</i>	408
ALGERNON CHARLES SWINBURNE (1837-1909)	
FROM THE FRENCH OF FRANÇOIS VILLON	
412 <i>The Ballad of Villon and Fat Madge</i>	410
413 <i>The Complaint of the Fair Armouress</i>	411
414 <i>The Dispute of the Heart and Body of François Villon</i>	414
GERARD MANLEY HOPKINS (1844-1889)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
415 <i>Odes, Book I, 38</i>	415
416 <i>Odes, Book III, 1</i>	415
ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859-1936)	
FROM THE LATIN OF HORACE	
417 <i>Odes, Book IV, 7</i>	417
POEMS FROM THE AMERICAN INDIAN	
DANIEL G. BRINTON (1837-1899)	
FROM THE DELAWARE	
418 from <i>Walam Olum or Red Score</i>	418
WASHINGTON MATTHEWS (1843-1905)	
FROM THE NAVAJO	
419 <i>Magpie Song</i>	420
420 <i>Song to Promote Growth</i>	420
421 <i>The Song of Bekotsidi</i>	420
FRANCES DENSMORE (1867-1957)	
FROM THE CHIPPEWA	
422 <i>Song</i>	421
423 <i>The Sky Clears</i>	421
424 <i>Spring Song</i>	421
425 <i>The Noise of the Village</i>	422
426 <i>Song of the Thunders</i>	422
427 <i>Song of the Trees</i>	422
428 <i>The Approach of the Storm</i>	422
429 <i>A Loon I Thought It Was</i>	422
FROM THE PAPAGO	
430 <i>Healing Song</i>	423
FROM THE PAWNEE	
431 <i>Dream Song</i>	423
FROM THE ACOMAN	
432 <i>Butterfly Song</i>	423

CONTENTS

FROM THE YUMAN	
433 'The water bug ...'	423
FRANK RUSSELL (1868-1903)	
FROM THE PIMAN	
434 <i>Song of the Fallen Deer</i>	424
435 <i>Foot Race Song</i>	424
THOMAS HARDY (1840-1928)	
FROM THE GREEK OF SAPPHO	
436 <i>Sapphic Fragment</i>	425
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
437 <i>Carmina, XXXI</i>	425
LADY AUGUSTA GREGORY (1859-1932)	
FROM THE IRISH	
438 <i>The Hag of Beare</i>	426
DOUGLAS HYDE (1860-1949)	
FROM THE IRISH	
439 <i>The Roman Earl</i>	427
WILLIAM BUTLER YEATS (1865-1939)	
ADAPTED FROM THE GREEK OF SOPHOCLES	
440 <i>From Oedipus at Colonus</i>	429
FROM THE LATIN OF JONATHAN SWIFT	
441 <i>Swift's Epitaph</i>	430
ARTHUR SYMONS (1865-1945)	
FROM THE FRENCH OF PAUL VERLAINE	
442 <i>A la Promenade</i>	431
443 <i>Cortège</i>	431
444 <i>Femme et Chatte</i>	432
EDWIN ARLINGTON ROBINSON (1869-1935)	
FROM THE GREEK OF POSEIDIPPOS	
445 <i>Doricha</i>	433
SIR EDWARD MARSH (1872-1953)	
FROM THE FRENCH OF JEAN DE LA FONTAINE	
446 <i>The Hag and the Slavies</i>	433
WALLACE STEVENS (1879-1955)	
FROM THE FRENCH OF JEAN LE ROY	
447 'I feel an apparition,'	434

CONTENTS

WILLIAM CARLOS WILLIAMS (1883-1963)

FROM THE GREEK OF SAPPHO

448 'Peer of the gods is that man, who' 436

EZRA POUND (1885-1973)

FROM THE ITALIAN OF GUIDO CAVALCANTI

449 *Sonnet VII* 437

FROM THE PROVENÇAL OF ARNAUT DANIEL

450 *Alba* 438

FROM THE CHINESE OF WU-TI

451 *Liu-Ch'e* 438

FROM THE CHINESE

Cathay

452 *Song of the Bowmen of Shu* (Anon.) 439

453 *The Beautiful Toilet* (Anon.) 440

454 *The River Merchant's Wife: a Letter* (Li Po) 440

455 *Poem by the Bridge at Ten-Shin* (Li Po) 441

456 *The Jewel Stairs' Grievance* (Li Po) 442

457 *Lament of the Frontier Guard* (Li Po) 442

458 *South-Folk in Cold Country* (Anon.) 443

A TRAVESTY OF PROPERTIUS' LATIN

459 *Homage to Sextus Propertius* 443

A CONDENSATION OF HOMER

460 from *The Odyssey*, Book XI 446

FROM THE ITALIAN OF GUIDO CAVALCANTI

461 *Donna Me Prega* 448

FROM THE CHINESE BOOK OF RITES

462 'Know then:' 450

FROM THE CHINESE OF THE CLASSIC ANTHOLOGY DEFINED BY

CONFUCIUS

463 'Pine boat a-shift' 453

464 *Pedlar* 454

465 'Wide, Ho?' 455

466 *Toujours la Politesse* 455

467 *Fraternitas* 456

468 'Pick a fern ...' 457

469 'Fine fish to net,' 458

470 'For an officer' 459

471 'For deep deer-copse beneath Mount Han' 460

472 'Full be the year, abundant be the grain,' 461

FROM THE GREEK OF SOPHOCLES

473 Choruses from *Women of Trachis* 461

CONTENTS

FROM THE LATIN OF CATULLUS	
474 <i>Carmina</i> , LXXXV	463
HILDA DOOLITTLE (1886-1961)	
FROM THE GREEK OF EURIPIDES	
475 Chorus from <i>Iphigeneia in Aulis</i>	464
MARIANNE MOORE (1887-1972)	
FROM THE FRENCH OF JEAN DE LA FONTAINE	
476 <i>The Fox and the Crow</i>	465
477 <i>The Wolf and the Stork</i>	466
478 <i>The Donkey and the Lapdog</i>	466
479 <i>The Rat and the Elephant</i>	467
ELIZABETH DARYUSH (1887-1977)	
FROM THE PERSIAN OF JALĀL UD DIN RŪMI	
480 'I am your mother, your mother's mother,'	468
THOMAS STEARNS ELIOT (1888-1965)	
FROM HIS OWN FRENCH	
481 <i>Death by Water</i>	469
FROM THE FRENCH OF SAINT-JOHN PERSE	
482 <i>Anabasis, IV</i>	469
ARTHUR WALEY (1889-1966)	
FROM THE CHINESE (ANONYMOUS)	
483 <i>The Ejected Wife</i>	471
484 'Yellow dusk: messenger fails to appear.'	471
485 'In her boudoir, the young lady ...'	471
486 <i>Plucking the Rushes</i>	472
FROM THE CHINESE OF PO CHÜ-I	
487 <i>Lazy Man's Song</i>	472
488 <i>Starting Early from the Ch'U-Ch'êng Inn</i>	472
489 <i>Eating Bamboo-Shoots</i>	473
490 <i>Invitation to Hsiao Ch'U-Shih</i>	473
491 <i>The Cranes</i>	474
FROM THE CHINESE OF SU TUNG-P'Ö	
492 <i>On the Birth of his Son</i>	474
JOHN PEALE BISHOP (1892-1944)	
FROM THE GREEK OF EUENOS	
493 <i>To a Swallow</i>	475

CONTENTS

HUGH MACDIARMID (1892–1978)	
FROM THE GERMAN OF RUDOLF LEONHARD	
494 <i>The Dead Liebknecht</i>	475
FROM THE CRETAN	
495 <i>Under the Greenwood Tree</i>	476
496 <i>The Robber</i>	476
 BASIL BUNTING (1900–)	
FROM THE PERSIAN OF FIRDOSI	
497 'When the sword of sixty comes nigh his head'	477
FROM THE PERSIAN OF RUDAKI	
498 'Came to me—'	478
 ROY CAMPBELL (1901–1957)	
FROM THE SPANISH OF SAN JUAN DE LA CRUZ	
499 <i>Upon a Gloomy Night</i>	479
500 from <i>Coplas about the soul . . .</i>	480
FROM THE FRENCH OF CHARLES BAUDELAIRE	
501 <i>The Giantess</i>	481
502 <i>The Seven Old Men</i>	481
 JAMES BLAIR LEISHMAN (1902–1963)	
FROM THE GERMAN OF FRIEDRICH HÖLDERLIN	
503 <i>Half of Life</i>	483
504 <i>Ripe, Being Plunged into Fire . . .</i>	484
FROM THE GERMAN OF RAINER MARIA RILKE	
505 <i>Annunciation</i>	484
506 <i>Sonnets to Orpheus: Second Part</i>	486
 STEVIE SMITH (1903–1971)	
FROM THE LATIN OF THE EMPEROR HADRIAN	
507 <i>The Emperor Hadrian to his Soul</i>	487
 FRANK O'CONNOR (1903–1966)	
FROM THE IRISH OF BRYAN MERRYMAN	
508 from <i>The Midnight Court</i>	487
 CELIA and LOUIS ZUKOFSKY (the latter 1904–1978)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
509 <i>Carmina, VIII</i>	490
510 <i>Carmina, XL</i>	491
 KENNETH REXROTH (1905–)	
FROM THE GREEK OF SAPPHO	
511 ' . . . about the cool water'	491

CONTENTS

FROM THE GREEK OF ANYTE	
512 'I, Hermes, have been set up'	491
FROM THE GREEK OF ANTIPATER OF SIDON	
513 'Never again, Orpheus'	491
FROM THE GREEK OF SIMONIDES	
514 'Stranger, when you come to'	492
FROM THE GREEK	
515 <i>The Last Utterance of the Delphic Oracle</i>	492
SAMUEL BECKETT (1906-)	
FROM THE SPANISH OF RAMÓN LÓPEZ VELARDE	
516 <i>My Cousin Agueda</i>	493
517 <i>The Malefic Return</i>	494
FROM THE FRENCH OF PAUL ELUARD	
518 <i>Lady Love</i>	495
EDWARD MERYON WILSON (1906-)	
FROM THE SPANISH OF LUIS DE GÓNGORA	
The First Solitude	
519 'The Young Pilgrim finds Refuge with the Goatherds'	496
520 'The River compared to an Oratorical Sentence'	497
521 'The Wedding Feast'	498
WYSTAN HUGH AUDEN (1907-1973)	
(with Paul B. Taylor)	
FROM THE ICELANDIC	
522 from <i>The Words of the All-Wise</i>	501
ROBERT GARIOCH (1908-)	
FROM THE ITALIAN OF GIUSEPPE BELLI	
523 <i>Campidoglio</i>	504
524 <i>Judgment Day</i>	504
525 <i>Sanct Christopher II</i>	505
A. L. LLOYD (1908-)	
FROM THE SPANISH OF FEDERICO GARCÍA LORCA	
526 from <i>Lament for Ignacio Sánchez Mejías</i>	506
JAMES VINCENT CUNNINGHAM (1911-)	
FROM THE GREEK OF SKYTHINOS	
527 'And now you're ready ...'	507
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
528 <i>Epigrams</i> , Book II, 5	508
FROM THE LATIN OF THE EMPEROR HADRIAN	
529 'My little soul, my vagrant charmer'	508

CONTENTS

FROM THE LATIN OF JANUS VITALIS PANORMITANUS	508
530 <i>Rome</i>	
FROM THE LATIN OF GEORGE BUCHANAN	
531 'The Pope from penance purgatorial'	509
532 'Neaera when I'm there is adamant,'	509
CZESLAW MILOSZ (1911-)	
FROM THE POLISH OF ZBIGNIEW HERBERT	
533 <i>Elegy of Fortinbras</i>	509
GEORGE JOHNSTON (1913-)	
FROM THE ICELANDIC	
<i>The Saga of Gisli</i>	
534 'Wife, land of the wave fire,'	511
535 'Goddess of threads gladly'	512
CHARLES H. SISSON (1914-)	
IMITATED FROM THE LATIN OF HORACE	
536 <i>Carmen Saeculare</i>	513
DOUGLAS YOUNG (1913-)	
FROM THE GREEK OF SAPPHO	
537 'Minnie, I canna caa my wheel,'	515
538 'Caller rain frae abune'	515
539 'Deid sall ye ligg, and ne'er a memorie'	516
FROM THE FRENCH OF PAUL VALÉRY	
540 from <i>The Kirkyaird by the Sea</i>	516
SIDNEY GOODSIR SMITH (1915-)	
FROM THE FRENCH OF TRISTAN CORBIÈRE	
541 from ' <i>The Gangrel Rymour and the Pairdon of Sanct Anne</i> '	518
DAVID GASCOYNE (1916-)	
FROM THE GERMAN OF FRIEDRICH HÖLDERLIN	
542 <i>Patmos</i>	520
TOM SCOTT (1916-)	
FROM THE FRENCH OF FRANÇOIS VILLON	
543 <i>Ballet O the Leddies O Langsyne</i>	522
544 <i>Ballat O the Hingit</i>	523
ROBERT LOWELL (1917-1977)	
FROM THE LATIN OF JUVENAL	
545 from <i>The Vanity of Human Wishes</i>	524
FROM THE ITALIAN OF DANTE	
546 <i>Brunetto Latini, 'Inferno,' Canto XV</i>	526

CONTENTS

FROM THE ITALIAN OF GIACOMO LEOPARDI	
547 <i>Saturday Night in the Village</i>	529
FROM THE FRENCH OF PAUL VALÉRY	
548 <i>Helen</i>	531
MARTIN BELL (1918-)	
FROM THE FRENCH OF JULES LAFORGUE	
549 <i>Winter Coming On</i>	531
EDWIN MORGAN (1920-)	
FROM THE HUNGARIAN OF SÁNDOR WEÖRES	
550 from <i>The Lost Parasol</i>	534
DONALD DAVIE (1922-)	
FROM THE POLISH OF ADAM MICKIEWICZ (via the prose version of George Rapall Noyes)	
551 <i>The Year 1812</i>	538
FROM THE FRENCH OF STÉPHANE MALLARMÉ	
552 <i>Prose for Des Esseintes</i>	540
MICHAEL HAMBURGER (1924-)	
FROM THE GERMAN OF PAUL CELAN	
553 <i>Your Hand Full of Hours</i>	542
554 <i>Psalm</i>	542
555 ... <i>plashes the fountain</i>	543
556 <i>Thread Suns</i>	544
557 <i>Etched Away From</i>	544
558 <i>Leap-Centuries</i>	545
559 <i>Irish</i>	545
ALAN NEAME (1924-)	
FROM THE FRENCH OF JEAN COCTEAU	
560 from <i>Leoun</i>	546
PETER WHIGHAM (1925-)	
FROM THE LATIN OF CATULLUS	
561 <i>Attis</i>	550
CHRISTOPHER LOGUE (1926-)	
FROM THE GREEK OF HOMER	
562 from <i>Patrocleia (The Iliad, Book XVI)</i>	553
CHRISTOPHER MIDDLETON (1926-)	
FROM THE GERMAN OF PAUL CELAN	
563 <i>The Jugs</i>	556

CONTENTS

564 <i>Fugue of Death</i>	557
OMAR POUND (1926-)	
FROM THE PERSIAN OF IBN HAZM AL-ANDALUSI	
565 <i>Twice times then is now</i>	558
GUY DAVENPORT (1927-)	
FROM THE GREEK OF SAPPHO	
566 'Come out of Crete'	559
567 ' <i>The Marriage of Hector and Andromache</i> '	560
568 []	561
FROM THE LATIN OF ARCHILOCHUS	
569 'This island,'	561
570 'Like Odysseus under the ram'	562
571 'Decks awash,'	562
572 'May he lose his way on the cold sea'	562
WILLIAM S. MERWIN (1927-)	
FROM THE FRENCH OF GUILLAUME APOLLINAIRE	
573 <i>The Mirabeau Bridge</i>	563
FROM THE RUSSIAN OF OSIP MANDELSTAM (with Clarence Brown)	
574 <i>Batyushkov</i>	564
575 <i>Ariosto</i>	565
CHARLES TOMLINSON (1927-)	
FROM THE SPANISH OF ANTONIO MACHADO (with Henry Gifford)	
576 <i>Lament of the Virtues and Verses on Account of the Death of Don Guido</i>	566
FROM THE ITALIAN OF LUCIO PICCOLO	
577 <i>Veneris Venefica Agrestis</i>	568
FROM THE SPANISH OF OCTAVIO PAZ	
578 <i>Landscape</i>	571
JOHN MONTAGUE (1929-) (after Kuno Meyer)	
FROM THE IRISH	
579 <i>The Vision of MacConglinne</i>	571
PETER PORTER (1929-)	
FROM THE GREEK OF LUCILIUS	
580 'Lean Gaius, who was thinner than a straw'	573
FROM THE LATIN OF MARTIAL	
581 <i>Epigrams, Book I, 43</i>	574
582 <i>Epigrams, Book II, 52</i>	575
583 <i>Epigrams, Book IV, 18</i>	575

CONTENTS

ELAINE FEINSTEIN (1930–) (with Angela Livingstone) FROM THE RUSSIAN OF MARINA TSVETAYEVA 584 from <i>The Poem of the End</i>	576
TED HUGHES (1930–) (with János Csokits) FROM THE HUNGARIAN OF JÁNOS PILINSZKY 585 <i>The Desert of Love</i> 586 <i>Fable</i>	578 579
JON STALLWORTHY (1935–) (with Peter France) FROM THE RUSSIAN OF ALEXANDER BLOK 587 <i>A Red Glow in the Sky</i> 588 from <i>Dances of Death</i>	580 581
CHRISTOPHER PILLING (1936–) FROM THE FRENCH OF TRISTAN CORBIÈRE 589 from <i>Litany of Sleep</i>	581
KEITH BOSLEY (1937–) FROM THE FRENCH OF STÉPHANE MALLARMÉ 590 <i>The Glazier</i> 591 <i>Album Leaf</i>	583 583
TONY HARRISON (1937–) FROM THE GREEK OF PALLADAS 592 'Loving the rituals that keep men close,' 593 'Racing, reckoning fingers flick' 594 'Poor devil that I am, ...' 595 'Grammar commences with a 5-line curse.' 596 'When you send out invitations, ...'	584 584 584 584 585
JAMES GREENE (1938–) FROM THE RUSSIAN OF OSIP MANDELSTAM 597 <i>Notre Dame</i> 598 'Phaedra' 599 'Not yet dead, not yet alone,'	585 586 587
MICHAEL ALEXANDER (1941–) FROM THE EARLY ENGLISH 600 <i>The Seafarer</i>	587
Acknowledgements	591

CONTENTS

Notes and References	597
Index of Translated Authors and Anonymous Texts	604
Index of Translators	607